

VOZ Y ESCRITURA. REVISTA DE ESTUDIOS LITERARIOS  
N° 30, ENERO- DICIEMBRE, 2024  
DEPÓSITO LEGAL 89-0023 / ISSN: 1315-8392. DEPÓSITO LEGAL ELECT.: PPI 2012ME404

## VOCES AISLADAS: TRADUCCIONES DE POESÍA VENEZOLANA EN BRASIL<sup>1</sup>

Jesús Montoya  
Universidade Federal de São Carlos  
Brasil  
<https://orcid.org/0000-0001-9455-5661>  
[jesus.montoya@estudante.ufscar.br](mailto:jesus.montoya@estudante.ufscar.br)

Recibido: 03/09/2024  
Aprobado: 20/10/2024

### RESUMEN:

El presente artículo parte de una investigación empírica. Su objetivo es la tentativa de generar un mapa de traducciones aún por ser revisado. Tratamos de reunir los libros impresos de poesía venezolana traducidos y publicados hasta la fecha en Brasil. Con esto, nos proponemos indagar en la circulación de estas obras, las editoriales que las albergaron y el grupo de poetas que se tradujeron. A su vez, en un breve recorrido histórico, apuntamos las diferencias y relaciones de las obras escogidas para ser traducidas, las cuales poseen una representación político-temporal trazada en el imaginario de ambas naciones como transposición.

**Palabras clave:** Traducción de poesía, Venezuela, Brasil, Circulación, Recepción.

**Cómo citar:** Montoya, Jesús (2024). "Voces aisladas: traducciones de poesía venezolana en Brasil". *Voz y Escritura. Revista de Estudios Literarios* 30: 132-153.

---

<sup>1</sup> El presente trabajo fue realizado con el apoyo de la Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior - Brasil (CAPES) - Código de Financiamento 001. Versiones previas del mismo fueron presentadas en la 41ª Semana do Tradutor de la UNESP de Rio Preto; en las Jornadas Doctorales de la Universidad de Playa Ancha (2022) y en el Congreso LAILAC The Graduate Center, CUNY (2022). A su vez, los datos aquí escogidos fueron recolectados para la elaboración de un curso dentro del Seminario de Estudios de Literatura (Selit) de la Universidad Federal de São Carlos (2022) y un taller sobre traducción en la University of Wuppertal, Alemania (2024).

VOZ Y ESCRITURA. REVISTA DE ESTUDIOS LITERARIOS  
N° 30, ENERO- DICIEMBRE, 2024  
DEPÓSITO LEGAL 89-0023 / ISSN: 1315-8392. DEPÓSITO LEGAL ELECT.: PPI 2012ME404

## ISOLATED VOICES: TRANSLATIONS OF VENEZUELAN POETRY IN BRAZIL

### ABSTRACT

This article stems from empirical research. Its aim is to attempt to generate a map of translations that still requires further review. We seek to gather the printed books of Venezuelan poetry that have been translated and published in Brazil to date. Through this, we aim to investigate the circulation of these works, the publishing houses that hosted them, and the group of poets who were translated. Additionally, in a brief historical overview, we point out the differences and connections between the selected works for translation, which hold a political-temporal representation embedded in the collective imagination of both nations as a transposition.

**Keywords:** Poetry translation, Venezuela, Brazil, circulation, reception.

La construcción de un mapa de traducciones es una tarea compleja, sobre todo por tratarse de un acervo donde el papel del traductor queda tan desplazado como el del autor para un público que, en el campo de la poesía, se perfila siempre minoritario. En efecto, las ediciones recopiladas dentro de este estudio son una serie de casos aproximativos a un mapa aún en expansión; muchas de ellas fueron halladas dentro de la plataforma Estante Virtual, la cual fue creada en 2005, consistiendo esta en una comunidad de los llamados "Sebos" -librerías de libros usados- en Brasil o usuarios que en solitario venden sus libros. Durante el año 2020, en distintos períodos, a través de los motores de búsqueda de la plataforma, introdujimos los términos "literatura venezolana" - "literatura venezolana", o "poesía venezolana" - "poesía venezolana", para intentar hallar algunas de estas obras. No obstante, fue solo directamente por medio del nombre de sus autores, como es el caso de Eugenio Montejo o de Vicente Gerbasi -obras más antiguas del mapa-, como conseguimos dar con un rastro de sus poemas. Por otra parte, el acceso a obras más recientes como la *Mostra de poesia venezolana* (2020) fue posible a través de las redes sociales, lo que ya iba modificando los datos y una presencia, aunque fuera mínima, de la poesía venezolana en Brasil. En este sentido, crear una línea temporal se fue haciendo viable de forma empírica<sup>2</sup>, teniendo en cuenta que desconocemos lo que haya si-

---

<sup>2</sup> Es importante resaltar que para este estudio fueron consultadas diversas bibliotecas de las llamadas Universidades Federales del Brasil. Sin embargo, no había una categoría que resguardara los libros bajo los motores de búsqueda ya mencionados, de manera que hay un gran vacío y mucho por hacer para intentar reconstruir un espacio de la poesía venezolana allí.

VOZ Y ESCRITURA. REVISTA DE ESTUDIOS LITERARIOS  
 N° 30, ENERO- DICIEMBRE, 2024  
 DEPÓSITO LEGAL 89-0023 / ISSN: 1315-8392. DEPÓSITO LEGAL ELECT.: PPI 2012ME404

do traducido antes de 1985, si es que existe alguna obra en solitario. Así, este mapa en circulación comprende obras poéticas traducidas y publicadas en Brasil entre 1985 y 2024, y busca, a partir de un abordaje heterogéneo, preguntarse por la recepción de estas.

### Hacia el paisaje

La primera versión mapeada es *O poeta sem rio - El poeta sin río*, de Eugenio Montejo, publicada en 1985, con traducción del escritor y traductor gacho Sergio Faraco. La obra de Eugenio Montejo es, sin lugar a duda, una de las más resaltantes dentro del canon venezolano del siglo XX. Este texto cuenta con una portada de Mariano Soares; un diseño sobrio y delicado de un grabado de Giuseppe de Nitris, cuyo montaje fue hecho por Cláudia Isabel Missiaggia. La edición es bilingüe y de carácter antológico. Su contenido está compuesto por las obras: *Élegos* (1967), *Muerte y memoria* (1962), *Algunas palabras* (1976), *Terredad* (1978) y *Trópico absoluto* (1982). En este sentido, atraviesa la producción de Montejo hasta el año 1982. A su vez, la obra lleva un prólogo titulado "A sobrevivência da poesia", escrito por el periodista brasileño Antonio Hohlfelt.

El texto de Hohlfelt realiza una lectura resumida de la figura de Andrés Bello y su famoso texto *Alocución a la poesía* (1823), por medio de las interpretaciones de la ensayista argentina Susana Zanetti, para aproximar a Montejo con el tópico de los paisajes y la renovación poética en el ámbito hispánico. Hohlfelt expone que, en Montejo y, valga decir, en las versiones de Sergio Faraco, el clasicismo,

[...] não se constitui apenas de certas tinturas românticas ou simbolistas [...], mostra-se ufanista da sua paisagem e da conquista da sua cultura [...], o que se sente é um brado profético sobre o perigo destas conquistas, brado este já transformado em canto nostálgico e recatado de quem se sente estrangeiro em sua terra" (Hohlfelt, 1985: 8).

En una perspectiva del así llamado por Hohlfelt "viajero terreno y transitorio", emerge la obra de Montejo dentro de Brasil, en la Editora Movimento, con el apoyo de Carlos Tortolero Editor, que ya en aquel momento contaba con un catálogo diverso, el cual poseía figuras como João Gilberto Noll, y que además había sido una de las editoriales más fuertes contra la dictadura en Brasil<sup>3</sup>. En este sentido, la obra de Montejo no fue parte de

<sup>3</sup> Así es relatado en la presente crónica, la cual hemos traducido directamente del portugués: "El año era 1967. ¿O sería

catálogo que se perfilase como pequeño, antes bien apareció en una editorial que tenía un público de recepción amplio en el país.

Por otra parte, el paisaje venezolano, en esta muestra, es segmentado y brota -lejos de tener la pretensión de ser un inventario de la fauna *nacional*- con la extrañeza de cierto habitante *terrestre*, a quien consigue manifestar bastante bien Faraco en sus versiones, evidente en sus juegos lingüísticos, por ejemplo, con el título de *Terredad*, que traduce como *Terridade*. Así, el traductor procura ser bastante fiel en sus versiones a los poemas de Eugenio Montejo, cuidando al máximo en su traspaso las versiones originales, de manera que no existe una interposición o cambio que pueda albergarse en un ejercicio de transformación mayor. En verdad, la propia poesía de Eugenio Montejo le sirve de calque a Faraco a la hora de aproximarse a cierta universalidad a la que este aspira en su entramado.

En la interpretación de Hohlfelt, el paisaje del que se sirve Montejo resume un viaje memorial, la búsqueda de la "extranjería" de quien se siente ajeno en su tierra y desde allí se nombra; incluso explica que "parece ser característico dos poetas venezolanos sua tendência à mudança constante de terras" (Hohlfelt, 1985: 8), mencionando nuevamente a Andrés Bello. Para Hohlfelt, en Montejo la vida interior prevalece sobre la identificación de las "megalópolis", y la tierra funciona como ese rastro interior fundamental: "A identificação telúrica encontrável na poesia de Eugenio Montejo advém justamente desta perspectiva: da mesma forma que na natureza nada se perde, também na história humana o processo é sempre constantemente renovado" (Hohlfelt, 1985: 11).

"Final provisório", último poema de *Trópico absoluto*, otorga el nombre a la antología: "Já fui Eugenio Montejo, / poeta sem rio com nome sem xis / atormentado transeunte / nesta cidade cheia de automóveis"<sup>4</sup>(Montejo, 1985: 86). La traducción puede ser leída y rastreada como un ensayo de orden de una primera parte de la obra de Montejo por él mismo y Ser-

---

1968? La memoria, a veces, traiciona al profesor, escritor y editor Carlos Jorge Appel. Rodeado de libros y obras de arte en un cómodo escritorio de su apartamento, en el barrio Moinhos de Vento, en Porto Alegre, Appel no se muestra afectado de manera alguna por la trayectoria -ya histórica- al frente de una editora que reveló nada más y nada menos que a Caio Fernando Abreu, Moacyr Scliar, João Gilberto Noll [...] entre centenas de autores en un catálogo de casi 2 mil títulos. Cincuenta años atrás, Appel y un grupo de abnegados intelectuales de provincia decidieron ocupar el espacio dejado por la tambaleante Editora Globo, que claudicaba desde 1960, y publicar sus propios libros. Crearon la Editora Movimento en una época en que la prudencia debería ser recomendable; al final, pocas semanas después de las primeras reuniones de este grupo de 10 personas, la dictadura militar, que tomara el poder en 1964, editaría el afamado AI-5, dificultando libertades a quien se dedicaba al pensamiento crítico. (Ilha, s.p.).

<sup>4</sup> "Ya yo fui Eugenio Montejo, / poeta sin río con un nombre sin equis / atormentado transeúnte / en esta ciudad llena de autos" (Montejo, 1985: 86)

VOZ Y ESCRITURA. REVISTA DE ESTUDIOS LITERARIOS  
 N° 30, ENERO- DICIEMBRE, 2024  
 DEPÓSITO LEGAL 89-0023 / ISSN: 1315-8392. DEPÓSITO LEGAL ELECT.: PPI 2012ME404

gio Faraco. La edición cuenta, también, con una fotografía hecha por el fotógrafo venezolano Vasco Szinetar en la contraportada.



Figura 1 y 2. *El poeta sin río - O poeta sem rio* - Eugenio Montejo (Editora Movimento & Carlos Tortolero Editor, 1985). Traducción de Sergio Faraco.

Por otro lado, tres años después, en 1988, aparecería una lujosa edición bilingüe del poeta venezolano Vicente Gerbasi, cuyas versiones, gerenciamiento editorial y programación visual estuvieron en manos de su traductor, el poeta, artista plástico y profesor Cleto de Assis. La traducción posee un prólogo del ya traductor de Montejo, Sergio Faraco. Se trata de una de las obras más importantes de Gerbasi, titulada *Os espaços cálidos - Los espacios cálidos*, publicada en Venezuela en el año 1952. La traducción contiene un apéndice bibliográfico, con datos biográficos y referencias críticas sobre el autor y su obra. La publicación de este libro provino de una casualidad dentro de la embajada venezolana en Brasilia. Así es relatado por el propio traductor, en una crónica donde explica cómo fue establecido su contacto con Vicente Gerbasi:

A finales de los 80, cuando vivía en Brasilia, conocí a su hijo, Fernando Gerbasi, entonces embajador de Venezuela en Brasil. Casualmente, en la Embajada de Colombia también se encontraba un diplomático que era hijo de un poeta, el ministro consejero Ramiro Carranza. Su padre, Eduardo Carranza, también fue considerado una de las luminarias de la poesía de su país. A partir de este encuentro de similitudes organizamos la Fundação Cultural Nossamérica, con el

VOZ Y ESCRITURA. REVISTA DE ESTUDIOS LITERARIOS  
N° 30, ENERO- DICIEMBRE, 2024  
DEPÓSITO LEGAL 89-0023 / ISSN: 1315-8392. DEPÓSITO LEGAL ELECT.: PPI 2012ME404

objetivo de difundir la literatura en lengua española y portuguesa, especialmente en el campo de la poesía, y promover el intercambio y la difusión cultural entre los países de la llamada cultura iberoamericana. Fueron publicados dos libros, el primero fue una antología de Eduardo Carranza, y el segundo, uno de los libros más famosos de Gerbasi, "Los espacios cálidos". Del último, publicado en 1988 con presencia del autor, hice la versión portuguesa. Fue en la época del gobierno de José Sarney, que estuvo presente en el acto, realizado en la embajada de Venezuela (DE ASSIS, 2009)<sup>5</sup>.

Infortunadamente, el mencionado proyecto de la Fundação Cultural Nossamérica no prosperó. Sin embargo, fueron publicados los libros de Eduardo Carranza y de Vicente Gerbasi. La fortuna crítica de la obra de Gerbasi, aunque es presentada de manera bastante fragmentada en el apéndice, es de extrema importancia para dar lugar al trabajo poético de Gerbasi, no solo dentro del canon venezolano, sino también dentro del latinoamericano, y en este caso, específicamente en Brasil. El prólogo de Sergio Faraco es relevante, ya que trae datos de la historia venezolana de la primera mitad del siglo XX, procurando dar un imaginario del lugar en el que fue desarrollada la obra gerbasiana, con la mención, por ejemplo, del "tirano" Juan Vicente Gómez y sus días de dictadura; como también de Canaobo, el lar de Gerbasi.

El texto se constituye como una detallada revisión biográfica, la cual no deja exponer las búsquedas estéticas de Gerbasi, quien, para el momento en que fue publicada esta traducción, contaba con 74 años, siendo ya una de las figuras más importantes de la poesía venezolana del siglo XX. De este modo, Faraco formula una lectura de las "visões dialéticas" que permean la obra de Gerbasi, no apenas por su contacto con el italiano y su mudanza, cuando era más joven, a Florencia, Italia, sino también por su actividad como cónsul y embajador de Venezuela en diferentes espacios del exterior, como Ginebra, Chile, Noruega, etc.

En lo que respecta al resto del aparato crítico integrado en la traducción, no deja de ser llamativo el texto escrito por el traductor Cleto de Assis, donde comenta acerca de su técnica a la hora de versionar, con la cual busca ser fiel al traspaso de palabras y expresiones, haciendo que estas conserven su valor original:

Sem ferir em demasiado a modernidade da língua meta, que já abandonou palavras e expressões ainda utilizadas, em seus correspondentes etimológicos, pela língua de origem, procurei transferir quase literalmente muitas dessas palavras e expressões, sempre que elas conservam o mesmo valor semântico e poético do original (De Assis, 1988: 15).

---

<sup>5</sup> Traducción nuestra.

Además, Cleto de Assis apunta sobre las complicaciones del lenguaje a la hora de traspasar al portugués vocablos pertenecientes a la flora y fauna venezolana, los cuales, en algunos momentos, “permanecem inalterados. É o caso de *guarura*, um instrumento de som utilizado pelos indígenas, na Venezuela, feito com conchas de caracóis” (De Assis, 1988: 16). De Assis menciona, también, términos que denomina como una “botânica regional”, entre estos, *bucare*, *frailejón* o *astromelia*. En este sentido, aunque su intención busca darles mayor fidelidad a los poemas originales, existe una exigencia propia del paisaje representado como terminología que lo hace estar en aprietos y recrear o, bien, transcrear -para apelar al término de Haroldo de Campos- a la hora de dar un equivalente posible:

Por fim, rendi-me a um mistério, pois também não encontrei tradução para *astromelia*, igualmente ausente nos vários dicionários espanhóis consultados. O sufixo *melia* nos conduz à família das meliáceas, plantas floríferas, das quais se conhecem cerca de 800 espécies. Como não foi possível conseguis sequer uma imagem da mesma, optei por uma licença, transformando-a em *astromélia*, com o acento solicitado pela gramática portuguesa, até que algum botânico melhor venha nos corrigir. (id.: 1988: 16).

Así, es posible evidenciar cómo el traductor releva una interacción entre equivalentes del paisaje, procurando que existan algunos cambios en las semejanzas lexicales del portugués con el español. Ya desde un principio, a partir de dos citas a Paulo Rónai donde se establecen relaciones entre ambas lenguas y cómo, a través de su proximidad, estas le imponen al traductor un mayor esfuerzo, De Assis demuestra y argumenta que sabe muy bien desde qué lugar habla a la hora de traducir.

Seguidamente, el traductor destaca la periodización del *Grupo Viernes*, del que Gerbasi formó parte, mencionando sus hallazgos estéticos y contribuciones dentro de la tradición venezolana, a partir de la revista homónima al grupo. Finalmente, De Assis apunta una reflexión sobre el tratamiento temático del paisaje en Gerbasi. Es importante recalcar que no es casual que este haya sido el libro escogido por Gerbasi para ser traducido -lo que, a diferencia del de Montejo, es una pieza poética en solitario-, puesto que esta era, de sus obras, la favorita de Gerbasi.

Es decir, la primera imagen de la poesía venezolana en Brasil, a través de esta somera aproximación, dimensiona una construcción del paisaje, de la fauna y del trópico venezolano con relación a una profunda expresión de lo terreno. Lejos de ser una mera imagen postal, tanto Montejo como Gerbasi se preguntan por la existencia de los seres y

VOZ Y ESCRITURA. REVISTA DE ESTUDIOS LITERARIOS  
 N° 30, ENERO- DICIEMBRE, 2024  
 DEPÓSITO LEGAL 89-0023 / ISSN: 1315-8392. DEPÓSITO LEGAL ELECT.: PPI 2012ME404

su relación con la naturaleza, por medio de reflexiones ontológicas y rítmicas, en poemas atinados, alejados de la estridencia.



Figura 3 y 4. *Os espaços cálidos - Los espacios cálidos - Vicente Gerbasi* (Fundação Cultural Nossamérica, 1988). Traducción de Cleto de Assis.

### El presidente dormido en tres versiones

A partir del 2005, es necesario establecer una división, pues, aunque no sean parte de nuestro centro de análisis, una obra como *A condição urbana - La condición urbana*, del poeta venezolano Juan Calzadilla, nominará otra poética más cercana a la ciudad y a las formulaciones de una geografía que se interroga por lo urbano como espacio y ruina. El prólogo de esta obra fue hecho por el traductor y poeta Cláudio Willer -traductor, entre otros, de Allen Ginsberg y Lautreamont al portugués-, y la traducción fue elaborada por el también poeta y traductor Floriano Martins.

A su vez, en el año 2014<sup>6</sup> aparece en Sol Negro Edições -sello de Rio Grande do Norte-, con traducción del propio Floriano Martins, el libro *Bronze no fundo do rio - Bronce en el*

<sup>6</sup> Durante este año será publicada en Venezuela una obra rara, que es necesaria de mencionar en este tránsito entre Venezuela y sus diálogos con la lengua portuguesa, y es que, aunque no fue publicada en Brasil, se trata de la traducción hecha por Rogério Viana al poeta venezolano Alberto Hernández, la

fondo del río, del poeta venezolano Miguel Márquez. Además, en el año 2019, es publicada en Brasil otra de las voces más destacadas de la poesía venezolana del siglo XX, el poeta Luis Alberto Crespo, por la editora Kotter, con versiones del poeta y traductor Guilherme Gontijo Flores, quien, en su prólogo, formula de forma atinada las directrices de la obra de Crespo.

Saliendo de este pequeño paréntesis, a la obra de Calzadilla, se sumaría, en el año 2019, la de su contemporáneo Caupolicán Ovalles, con *Você dorme, senhor presidente? - ¿Duerme usted, señor presidente?* La traducción de Caupolicán fue publicada también por Sol Negro Edições, con versiones del poeta y traductor Márcio Simões, director del sello. Es importante resaltar el trabajo editorial de Sol Negro, que ha traído al portugués brasileño voces como las de Aldo Pellegrini, Enrique Molina, César Moro, Eunice Odio o Vicente Huidobro.

De los autores hasta ahora mencionados, la obra de Caupolicán Ovalles es la que ha tenido más recepción y, por lo tanto, lectura y traducción, ya que, además de la versión de Márcio Simões, fue publicada en el año de 2021, dentro del número 3 de la revista *Rosa*, una traducción *intermedial*, con versiones del traductor y diseñador Wallace V. Masuko. Asimismo, este interesante ejercicio está compuesto por una lectura performática del poeta y vocalista Marcelo Zoppi. El lector puede recorrer el original en español mientras va escuchando el poema en portugués, lo que le proporciona un carácter particular a la versión, donde lo audible se entremezcla con los nuevos soportes digitales, configurando, así, una traducción híbrida.

De este modo, es pertinente hacer algunas consideraciones acerca de la recepción texto de Ovalles por parte de los traductores. El proyecto gráfico de la edición bastante cuidada, que realiza Márcio Simões con sus libros artesanales posee, apelando a la metáfora del erizo marino, una interpretación distinta a la del proyecto gráfico de los llamados *balleneros* y su colección editorial en los años 60 en Venezuela, lo que no ocurre con la transposición visual de los grabados originales en la versión digital de Masuko en la revista *Rosa*, que procura apropiarse gráficamente, como una especie de facsimilar *líquido*, de la publicación de 1962.

---

cual apareció en Venezuela bajo el título *O soluço absurdo - Poemas portugueses* (Ediciones Estival, 2014). El libro, como su mismo nombre expone, está compuesto por poemas que juegan con personajes históricos como Pero Vaz de Caminha, Luís de Camões, etc., y la cultura e historia de Portugal.

VOZ Y ESCRITURA. REVISTA DE ESTUDIOS LITERARIOS  
 N° 30, ENERO- DICIEMBRE, 2024  
 DEPÓSITO LEGAL 89-0023 / ISSN: 1315-8392. DEPÓSITO LEGAL ELECT.: PPI 2012ME404

Esta publicación, como es conocido, generó un gran escándalo, el cual provocó la persecución de Caupolicán Ovalles, quien se exilió en Colombia, durante el gobierno de Rómulo Betancourt, mientras que el prologuista del libro, el narrador venezolano Adriano González León, fue llevado a la cárcel. La historia es bastante famosa y es, a su vez, relatada por Simões, quien no deja de preocuparse con los paralelismos de ese escenario venezolano y el de Brasil de Jair Bolsonaro, a través de la figura autoritaria del presidente -en minúsculas-, trasplantada al portugués, la cual es manifestada de forma satírica dentro de la obra:

E se os paralelos com o Brasil e nosso presidente atual a essa altura são notáveis, não é, por acaso, mas fruto da visão crítica das relações de poder e da verdade poética - e política - que o poema encerra. E neste momento, uma voz insurrecta, contestadora, comprometida, livro e profundamente humana como a de El Caupo é mais que nunca necessária entre nós (Simões, 2019: 11).

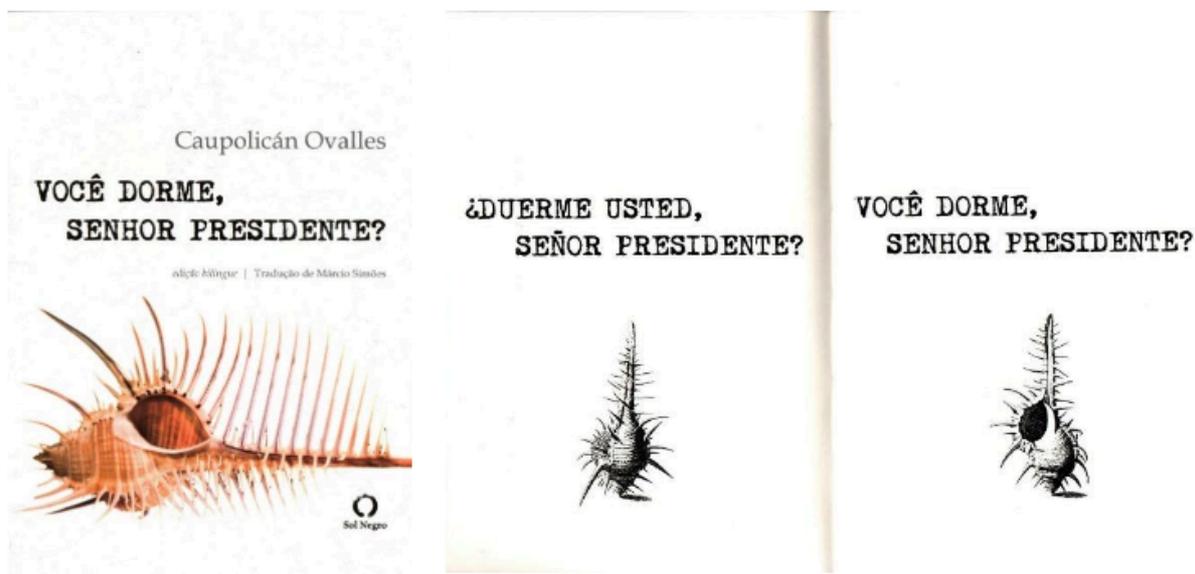


Figura 5 y 6. *Você dorme, senhor presidente? - Duerme usted, señor presidente?* (Sol Negro, 2019) - Caupolicán Ovalles. Traducción de Márcio Simões.

En esta línea de expresión política, piensa también el traductor Wallace V. Masuko, dentro de la presentación a su versión en la revista *Rosa*, cuando reflexiona en un triángulo totalitario dentro de América del Sur, acerca de cuestiones que van más allá de las dicotomías de izquierda y derecha:

VOZ Y ESCRITURA. REVISTA DE ESTUDIOS LITERARIOS  
 N° 30, ENERO- DICIEMBRE, 2024  
 DEPÓSITO LEGAL 89-0023 / ISSN: 1315-8392. DEPÓSITO LEGAL ELECT.: PPI 2012ME404

*Você dorme, senhor presidente?* Fue traducido al inicio de 2019, durante los primeros meses de Jair Bolsonaro frente al gobierno brasileño y de Iván Duque frente al gobierno colombiano. Período de Nicolás Maduro como presidente de Venezuela, en el poder desde 2013. Las selecciones de la traducción utilizan palabras que podrían describir algo de cada una de esas personas y sus gestiones burlescas al frente de sus respectivos países, en la tentativa de mantener el tono destructivo del poema de Ovalles. La lectura de este poema es hecha por Marcelo Zoppi como una sentencia, dada a los presidentes. (Masuko, 2021, s.p.)<sup>7</sup>.

A la traducción de Masuko, va hermanada, en otra parte del mismo número, una obra audiovisual, cruda y satírica, del artista colombiano David Escobar Parra, a través de la que es plausible hacerse una interpretación múltiple de los hechos y de las contrariedades históricas y políticas de la Venezuela contemporánea. Dentro de la sinopsis de esta obra, que se arriesga a ser una especie de documental experimental y distópico, con diversos montajes y collages como *traducciones intersemióticas*, para usarla categoría de Julio Plaza<sup>8</sup>, explican los editores:

*Duerme usted, señor presidente?*, de David Escobar Parra (Medellín, 1979), "es un viaje en busca de personajes ocultos entre errores históricos y ficciones distópicas; poetas y guarimberos registrados en secreto. Un relato del triste trópico petrolero donde se inventó una república noctívaga". Una película y su propaganda (tráiler, banners, panfleto, carteles, vallas y camisetas), la obra es parte de Solentiname – una serie de obras audiovisuales en las cuales el artista construye narrativas actuales a partir de las relaciones complejas entre poesía y política en algunas vanguardias artísticas presentes en la segunda mitad del siglo XX en América Latina.

No deja de ser inquietante que un libro escrito durante el año 1962, en Venezuela, gane una lectura, recepción y traducción como *mímesis* del Brasil de Bolsonaro, pero también de la región latinoamericana, incluyendo a la propia Venezuela como significación de este autoritarismo militar del siglo XXI en tanto pretérito presente, según el concepto acuñado por el teórico Andreas Huyssen (2001). Su recepción alerta sobre la fuerza política de la obra, pero también sobre la traducción como un vehículo que es capaz de construir realida-

<sup>7</sup> Traducción nuestra.

<sup>8</sup> En el sentido en que este piensa a la traducción fuera de una forma cerrada hacia lo lingüístico, otorgándole otras categorías inherentes a la expansión de lenguajes: "Nessa medida, colocamos a Tradução Intersemiótica como 'via de acesso mais interior ao próprio miolo da tradição'. Tradução como prática crítico-criativa na historicidade dos meios de produção e re-produção, como leitura, como metacriação, como ação sobre estruturas de eventos, como diálogo de signos, como síntese e reescritura da história. Quer dizer: como pensamento em signos, como trânsito dos sentidos, como transcrição de formas na historicidade (Plaza, 2010: 14).

VOZ Y ESCRITURA. REVISTA DE ESTUDIOS LITERARIOS  
 Nº 30, ENERO- DICIEMBRE, 2024  
 DEPÓSITO LEGAL 89-0023 / ISSN: 1315-8392. DEPÓSITO LEGAL ELECT.: PPI 2012ME404

des a través de un doble enfoque.

El paralelismo procura su mayor fidelidad, incluso, como comentamos, en la reproducción de los grabados del libro de Ovalles para la revista *Rosa*. Aunque lo mismo ocurre en el sentido expresivo: ambos traductores, tanto Masuko como Simões, en ejes simultáneos, políticos y éticos, buscan que la traducción llegue a los lectores lo más parecida posible con el original, y de forma análoga con la realidad.

En el caso de David Escobar Parra, la relación con el original posee un recrudescimiento mayor: la transposición de presentarse como una “película” que le hace juego al libro de Ovalles como texto meta, basándose en su nombre, nos hace interpretar este documental como una traducción, acaso una extensión semántica de las contradicciones políticas del siglo XXI y sus actores. En efecto, la figuración de sus personajes, la voz de Marcelo Zoppi y la traducción Masuko como un todo en la revista *Rosa*, configuran un artefacto único que contiene la potencialidad con la que puede ser leído el poema de Ovalles en la actualidad. A su vez, la coincidencia temporal con la traducción de Simões, publicada tan solo dos años antes, en 2019, ya va abriendo un telón de fondo para la revista *Rosa*. Se trata de versiones que buscan a toda costa extrapolar la realidad y nominarla con un aparato lingüístico externo.

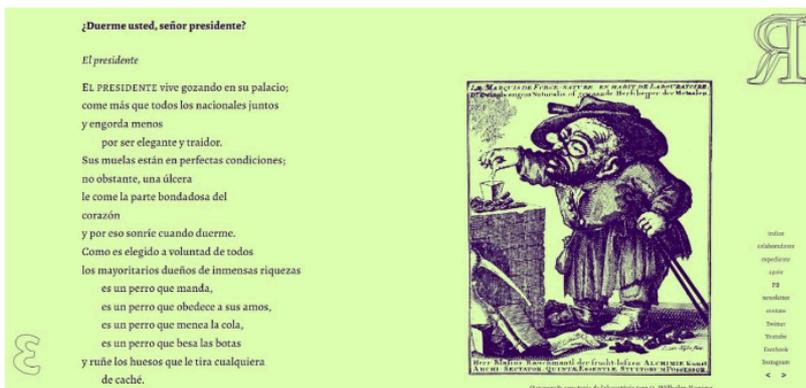


Figura 7. *Você dorme, senhor presidente?* - Caupolicán Ovalles (Revista Rosa n. 3, 2021). Traducción de Wallace V. Masuko. Lectura de Marcelo Zoppi.



Figura 7. *Você dorme, senhor presidente?* (Revista Rosa n. 3, 2021). Documental de David Escobar Parra.

VOZ Y ESCRITURA. REVISTA DE ESTUDIOS LITERARIOS  
N° 30, ENERO- DICIEMBRE, 2024  
DEPÓSITO LEGAL 89-0023 / ISSN: 1315-8392. DEPÓSITO LEGAL ELECT.: PPI 2012ME404

### La primera antología

Para concluir, siguiendo esta línea entre estética y política, se editó la obra que, a nuestro modo de ver, es la más sobresaliente de este grupo de traducciones, ya que se trata de la primera muestra antológica de la poesía venezolana hecha en Brasil. Publicada durante el año 2020 por la editora Malha Fina Cartonera, la *Mostra de poesia venezolana* posee un trabajo de traducción y hechura colectiva, lo que genera la posibilidad de abordar la traducción fuera de los límites de la imagen de “un traductor” o de un “autor”.

La interpretación que pueden tener los lectores por medio de la portada ya se refiere a una significación colectiva y comunitaria bastante fuerte: un mapa de Venezuela atravesado por alambres, pintado en series de libros realizados en cartón, cuyas portadas son únicas por ser libros-objeto. De hecho, la propia propuesta de Malha Fina ya considera, entre sus procedimientos editoriales, una exploración estética y política:

Malha Fina Cartonera es un proyecto político literario que funciona como editora de libros artesanales de literatura, cuyo material para la portada y contraportada es el cartón. Los libros son vendidos por un precio mucho más barato que otras editoriales con el objetivo de difundir la literatura de forma más democrática, al margen de la industria editorial que busca lucro independientemente de si hay o no calidad literaria. El proyecto fue creado en 2015 en la Universidad de São Paulo y solo en su primer año de vida cumplió la misión de publicar nueve libros. Estos fueron elaborados por un equipo de voluntarios y pasantes entre profesores y alumnos, que trabajaron en la selección del material, en la traducción y la revisión de los textos, en la diagramación, costura, portada, venta, propaganda, etc<sup>9</sup>. (De Vasconcellos, s.p.).

La obra, con selección del crítico venezolano Leonardo Rodríguez; dirección editorial de la profesora Idalia Morejón Arnaiz, y versiones de Bárbara Zocal da Silva, Chayenne Mubarack, Fernanda Lobo, Leonardo Rodríguez y Pacelli Dias Alves de Sousa - estudiantes vinculados al programa del Posgrado en Literatura Hispanoamericana de la Universidad de São Paulo-, y cuyo proyecto gráfico fue elaborado por el artista cubano Josué Pavel Herrera, presenta una selección de algunas voces y figuras destacadas de la poesía venezolana del siglo XX, entre las cuales son incluidas: Alfredo Silva Estrada; Eugenio Montejo; Antonia Palacios; Hanni Ossott; Márgara Russotto e Igor Barreto. Aunque la obra no contenga un prólogo, dentro del suplemento *Papel Literario* de

---

<sup>9</sup> Traducción nuestra.

VOZ Y ESCRITURA. REVISTA DE ESTUDIOS LITERARIOS  
 N° 30, ENERO- DICIEMBRE, 2024  
 DEPÓSITO LEGAL 89-0023 / ISSN: 1315-8392. DEPÓSITO LEGAL ELECT.: PPI 2012ME404

Venezuela, durante el año 2021, fue publicado un texto de Leonardo Rodríguez, titulado "Cuando la Palabra es Sombra en Medio, Hogar en el Aire", donde indagaba acerca de la selección:

Esta muestra no es un archivo catalográfico, sino una invitación a la lectura, casi una *playlist* ahora veloz o arbitrariamente razonada. Comienza con "El fugitivo" de Ramos Sucre y termina con "Bösendorfer" de Igor Barreto. Propone una polifonía antes que un coro; una conversación sin concierto antes que una historia. También un juego contrafactual: es como si estuviesen escribiendo a la vez en este momento. Los poetas incluidos conforman antes una troupe que un canon fijo, un arca del diluvio. Pero la muestra parte de una cierta apuesta por la sobrevivencia de la expresión poética. (Rodríguez, s.p.).

La idea de crear un mapa "contrafactual" es, ontológicamente, valiosa, ya que la mecánica editorial espejea la situación actual de la migración venezolana, cuyo grupo de refugiados, según ACNUR, es el mayor estadísticamente de Brasil, seguido por los haitianos<sup>10</sup>. El hecho de la obra iniciar con un poema de José Antonio Ramos Sucre, autor representativo de la modernidad poética en Venezuela -quien, desde un punto de vista simplista, parecía ajeno al contexto político de Juan Vicente Gómez por no hacer una obra de carácter más político, como otros autores pertenecientes a la llamada *Generación del 28-*, es inquietante, pues es traído a colación un poema -cuya versión magnífica fue elaborada por Bárbara Zocal da Silva- que puede ser leído por medio de la óptica de los acontecimientos migratorios de hoy y su repercusión directa en Brasil:

Huía ansiosamente, con pies doloridos, por el descampado.  
 La nevisca mojaba el suelo negro.  
 Esperaba salvarme en el bosque de los abedules, incurvados por la borrasca.  
 Pude esconderme en el antro causado por el desarraigo de un árbol.  
 Compuse las raíces manifiestas para defenderme del oso pardo, y despedí los murciélagos a gritos y palmadas.

Fugia ansiosamente, com pés doloridos, pelo descampado.  
 A nevisca molhava a terra preta.  
 Esperava por me salvar no bosque de bétulas, encurvadas pelo temporal.  
 Pude me esconder no antro formado pelo desarraigo de uma árvore. Moldei as raízes expostas para me defender do urso pardo e enxotei os morcegos aos gritos e palmas.

<sup>10</sup> "As pessoas continuam deixando a Venezuela para escapar da violência, da insegurança e das ameaças,

VOZ Y ESCRITURA. REVISTA DE ESTUDIOS LITERARIOS  
 N° 30, ENERO- DICIEMBRE, 2024  
 DEPÓSITO LEGAL 89-0023 / ISSN: 1315-8392. DEPÓSITO LEGAL ELECT.: PPI 2012ME404

Estaba atolondrado por el golpe recibido en la cabeza. Padecía alucinaciones y pesadillas en el escondite. Entendí escaparlas corriendo más lejos. Atravesé el lodazal cubierto de juncos largos, amplectivos, y salí a un segundo desierto. Me abstenia de encender fogata por miedo a ser alcanzado. Me acostaba a la intemperie, entumecido por el frío. Entreveía los mandaderos de mis verdugos metódicos. Me seguían a caballo, socorridos de perros negros, de ojos de fuego y ladrido feroz. Los jinetes ostentaban, de penacho, el hopo de una ardita. Divisé, al pisar la frontera, la lumbre del asilo, y corrí a agazaparme a los pies de mi dios. Su imagen sedente escucha con los ojos bajos y sonrío con dulzura.

Estava atordoado pelo golpe recebido na cabeça. No esconderijo, padecia alucinações e pesadelos. Correndo mais longe, acreditei escapar deles. Atravessei o lamaçal coberto de juncos longos, amplectivos, e saí para um segundo deserto. Me abstive de atear fogo por medo de ser alcançado. Deitado na intempérie, intumescido pelo frio. Entrevia os arautos de meus verdugos metódicos. Me seguiam a cavalo, escoltados por cães pretos, de olhos de fogo e latidos ferozes. Os ginetes ostentavam, de penacho, a cauda de um esquilo. Divisei, ao pisar a fronteira, o lume do asilo e corri para me acachapar aos pés do meu deus. Sua imagem assente escuta com os olhos baixos e sorri com doçura.

Asimismo, hay en la curaduría editorial de la obra un artificio desde el cual la traducción se ampara de forma gestual. Al acarrear parte de algunos poemas inéditos de la reconocida poeta venezolana Yolanda Pantin, el gesto opera como una autorreflexión sobre la labor de traducir, el traductor y la imposibilidad que existe entre algunas palabras y su traspaso a otras lenguas. En efecto, el ejercicio de la traducción queda expuesto dentro de una obra que se presenta como primeriza e inédita dentro del panorama brasileño. Los traductores que como personajes van apareciendo son, pues, los personajes que conjeturan, al mismo tiempo, la tarea de elaboración colectiva de la obra:

---

assim como da falta de alimentos, remédios e serviços essenciais. Com mais de 5 milhões de venezuelanos vivendo no exterior, a grande maioria em países da América Latina e do Caribe, esta se tornou uma das maiores crises de deslocamento do mundo". ACNUR - Brasil.

VOZ Y ESCRITURA. REVISTA DE ESTUDIOS LITERARIOS  
 N° 30, ENERO- DICIEMBRE, 2024  
 DEPÓSITO LEGAL 89-0023 / ISSN: 1315-8392. DEPÓSITO LEGAL ELECT.: PPI 2012ME404

Sobre un texto original  
 escrito en hebreo  
 se discute en torno  
 a la palabra 'resina'.

El doctor Ayyapa

ha trabajado toda la noche  
 para ofrecer  
 una versión igual a su estatura,  
 sin alardes, como Adbullah.

No así Jenaro,  
 con su cauce  
 de oraciones fluidas,  
 mientras Roberto  
 en italiano es música.

Transcurre la mañana  
 en civilizadas minucias  
 cuando alguien se detiene  
 en el término 'infancia'. Para Mark

un signo igual a su niñez, banal,  
 in Provo, Ata.

Rami

en la cabecera, hace ver  
 que el poema  
 'infancia' alude  
 a una experiencia mística.

Sobre um texto original  
 escrito em hebraico  
 discute-se em torno  
 da palavra "resina".

O doutor Ayyappa

trabalhou toda a noite  
 para oferecer  
 uma versão igual a sua estatura,  
 sem alardes, como Adbullah.

Não assim Jenaro,  
 com seu leito  
 de orações fluídas,  
 enquanto Roberto  
 em italiano é música.

Transcorre a manhã  
 em civilizadas minúcias  
 quando alguém se detém  
 na palavra "infância". Para Mark

um signo igual a sua meninice, banal,  
 in Prova, Utha.

Rami

na cabeceira, faz ver  
 que no poema  
 "infância" alude  
 a sua experiência mística.

Como es posible evidenciar, este trabajo articula nociones donde la marca del editor se expande por medio del proceso de hechura de la obra en lo que representa la traducción en una doble semántica: la primera trataría de emular, en los poemas, el proceso migratorio, y la segunda estaría albergada a la expresión colectiva de la traducción que llega a flexionarse.

Por otra parte, la traducción en tanto laboratorio no se queda en lo verbal, sino que se traspasa a lo visual y material, por medio del trabajo artístico que no deja de explorar una

VOZ Y ESCRITURA. REVISTA DE ESTUDIOS LITERARIOS  
 N° 30, ENERO- DICIEMBRE, 2024  
 DEPÓSITO LEGAL 89-0023 / ISSN: 1315-8392. DEPÓSITO LEGAL ELECT.: PPI 2012ME404

fundamentación política<sup>11</sup>. En verdad, la traducción como puente pasaría a ser la figuración de una realidad como poética del tránsito y el quiebre de la nación. Así, la narratividad de los textos en su secuencia pasará a conjeturar una estructura nómada para la expresión de “un arca en diluvio”, en cuanto Venezuela le es propicia a los discursos en la política brasileña desde un lado polarizante y maniqueísta. La traducción cierra con unas versiones que componen una de las obras más descarnadas de los últimos años de la poesía venezolana, titulada *El muro de Mandelshtam* (2017), del poeta Igor Barreto. En consecuencia, este recorrido le será poco sutil al lector como figuración política.

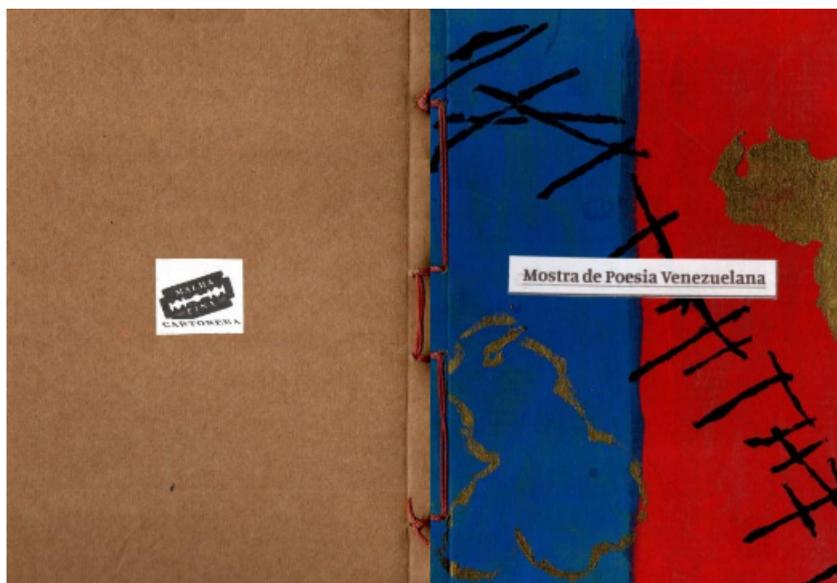


Figura 8. *Mostra de poesia venezolana* (Malha Fina Cartonera, 2020). Selección de Leonardo Rodríguez. Traducción de Bárbara Zocal da Silva, Chayenne Mubarak, Fernanda Lobo, Leonardo Rodríguez y Pacelli Dias Alves de Sousa.

<sup>11</sup> Así lo expresa en una entrevista Josué Pavel Herrera Romero a Idalia Morejón Arnaiz:

Idalia Morejón Arnaiz: ¿De qué modo tu experiencia de lectura de la *Mostra de poesia venezolana* dialoga con la propuesta artística de las portadas?

Josué Pavel Herrera Romero: En la *Mostra de poesia venezolana* existe una amplia diversidad, tanto de autores como de lenguajes que abordan relaciones con el contexto. La idea de la propuesta para las portadas intenta abarcar esta diversidad, a partir de la tentativa de obtener elementos o recursos que pudiesen sintetizar el sentimiento colocado en la muestra.

IMA: ¿En qué consiste esta propuesta?

JPHR: La idea es utilizar la silueta del mapa político de Venezuela como elemento protagonista, como símbolo de una nación, de los pensamientos de las personas que pertenecen a ella. Partiendo del mapa como representación, los colaboradores contribuyen con diversos matices, lecturas e interpretaciones relacionadas con sus propias experiencias y referencias. Otro elemento para desarrollar la propuesta sería la cerca como elemento delimitador de espacios, que al mismo tiempo hace parte de una de mis obras. (Traducción nuestra)

Como ha podido demostrarse, la poesía venezolana pasa por una recepción en Brasil a través de su traducción que intenta explicitar, inicialmente, el paisaje como tópico (Eugenio Montejo y Vicente Gerbasi), en cuyo material crítico sus traductores se concentran más en un período que abarca la década de los ochenta, para cambiar, figurativamente, a una poética de lo urbano (Juan Calzadilla) en los primeros años del 2000. No obstante, con la crisis de ambos países, posterior al 2013, se crearán injertos extraídos de la neovanguardia venezolana y su insurrección política (Caupolicán Ovalles) con la intención de traducir el estado de precariedad política de Brasil, para finalmente llegar a un proyecto que se enunciará como una traducción colectiva, desde el que nace la primera antología de poesía venezolana hecha en Brasil. Asimismo, es ineludible mencionar la reciente traducción hecha a la obra *Poemas de una psicótica* (1964) de la poeta venezolana Ida Gramcko, por parte de la también poeta venezolana Gladys Mendía, que contaría como un caso interesante por tratarse de una traducción inversa, y que suma más nombres de mujeres venezolanas traducidas en Brasil, siendo este el primer libro en solitario que es traducido.

Por último, es imprescindible mencionar a las revistas *Acrobata* y *Escamandro*, que han publicado diversas selecciones de poesía venezolana, en especial la primera, con versiones de Floriano Martins, entre las cuales resaltan los nombres de Rafael Cadenas, María Antonieta Flores, Rafael José Muñoz, Juan Liscano, Miguel Márquez, Eugenio Montejo, Gladys Mendía, Alfredo Silva Estrada, José Antonio Ramos Sucre, etc., algunos también incluidos en la muestra de Malha Fina Cartonera.

Aunque la poesía venezolana está tomando un mayor espacio dentro de Internet a través de la traducción de una serie de poetas, en pequeñas selecciones de sus textos, el rescate de este acervo es una tarea pendiente para una revisión más exhaustiva de su recepción en Brasil que, como hemos visto, ha existido, solo que en pequeños tirajes o en ediciones que se han perdido en el tiempo. La tarea ahora puede pasar desde los canales de la reedición, hasta la difusión de nuevas poéticas, más aún teniendo en cuenta la presencia de nuevas voces que han emigrado al Brasil debido a la crisis actual venezolana. Por ello, la lengua es un factor clave, poniendo en juego la posibilidad de la realización de versiones inversas, como el trabajo que bien ha ejecutado Gladys Mendía, o bien de gestión de proyectos que unifiquen ambos países a través de la traducción, presentando diversas obras venezolanas para ponerlas en circulación, como el trabajo hecho por Leonardo Rodríguez para Malha Fina Cartonera.

VOZ Y ESCRITURA. REVISTA DE ESTUDIOS LITERARIOS  
N° 30, ENERO- DICIEMBRE, 2024  
DEPÓSITO LEGAL 89-0023 / ISSN: 1315-8392. DEPÓSITO LEGAL ELECT.: PPI 2012ME404

En síntesis, los caminos son diversos pero el objetivo es el mismo, dar una mayor visibilidad a la tradición poética venezolana en Brasil, promulgando, con esto, otra cara alejada de la propia situación política y el imperante maniqueísmo al que se ha visto sometido el nombre de Venezuela durante los últimos años. La traducción funcionaría como una transfiguración semántica a los medios de comunicación y a los partidos, dejando que el lenguaje poético demuestre a través de sus operaciones otro nivel de complejidad y no lo que pretende superficialmente manipularse como una realidad.

### Referencias

Ardiles, Francisco (2020). "La poesía de Caupolicán Ovalles en los días de El techo de la ballena". Tesis de maestría. Programa de Pós-Graduação em Letras da Universidade Federal do Rio Grande. [<https://ppglettras.furg.br/dissertacoes-e-teses/publicacoes-de-2020/12758dissertacao-la-poesia-de-caupolican-ovalles-en-los-dias-de-el-techo-de-la-ballena>]. [Consultado el 8 de septiembre de 2024].

Calzadilla, Juan (2010). *Formas en fuga: antología poética*. Selección, prólogo, cronología, notas y bibliografía por Arturo Gutiérrez Plaza.

Crespo, Luis Alberto (2019). *A mirada onde vivemos e outros poemas*. Traducción de Guilherme Gontijo Flores. Brasil: Kotter.

De Campos, Haroldo. Da tradução como criação e como crítica. En: Tápia, Marcelo. Nóbrega, Médici Thelma. *Haroldo de Campos - transcrição*. São Paulo: Perspectiva, 2013.

De Launay, Marc (2023). *O que é traduzir?* Traducción al portugués de Patrícia Lavele. Belo Horizonte: Editora UFMG.

De Vasconcellos Ellen, Maria Martins (2015). "Colaborações na Malha Fina Cartonera". [<https://ellenmartins.wixsite.com/home/mfc>]. [Consultado el 8 de septiembre de 2024].

Escobar Parra, David (2021). *Você dorme, senhor presidente?* Documental de David Escobar Parra. Revista Rosa n. 3. [<https://revistarosa.com/3/voce-dorme-senhor-presidente>]. [Consultado el 8 de septiembre de 2024].

VOZ Y ESCRITURA. REVISTA DE ESTUDIOS LITERARIOS  
N° 30, ENERO- DICIEMBRE, 2024  
DEPÓSITO LEGAL 89-0023 / ISSN: 1315-8392. DEPÓSITO LEGAL ELECT.: PPI 2012ME404

- Fanjul, Adrián Pablo (2016). "Malha fina cartonera: novidade e projeto formador".  
*Alea: Estudos Neolatinos* n. 18, 2: 369 - 374.  
[<https://www.scielo.br/j/alea/a/Pw3dp8rKrQsGbnCmYZWQQ7t/>]. [Consultado el 8 de septiembre de 2024]
- Gerbasi, Vicente (1986). *Obra poética*. Caracas: Fundacion Biblioteca Ayacucho.
- Gerbasi, Vicente (1988). *Os espaços cálidos*. Traducción de Cleto de Assis Brasil: Fundação Cultural Nossamérica.
- Gomes, Miguel (2020). "Hacia una poética del Desencanto: modernidad, autoritarismo y lírica venezolana (1958-2018)". *Revista de Estudios Hispánicos*, v. 54 n. 2: 345-369. [<https://muse.jhu.edu/article/765636>]. [Consultado el 8 de septiembre de 2024].
- (2017). *El desengaño de la modernidad cultura y literatura venezolana en los albores del siglo XXI*. Caracas: Abediciones/UCAB/Universidad Católica Andrés Bello.
- Gramcko, Ida (2024). *Poemas de una psicótica - Poemas de uma psicótica*. Traducción de Gladys Mendía. LP5: Santiago de Chile.
- Hernández, Alberto (2014). *O soluço absurdo. Poemas portugueses*. Traducción de Rogério Viana. Maracay: Ediciones Estival.
- Huysen, Andreas (2001). *En busca del futuro perdido. Cultura y memoria en tiempos de globalización*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Ilha, Flávio (2018). "Editora que lançou grandes nomes da literatura gaúcha completa 50 anos". *Jornal do Comércio*.  
[[https://www.jornaldocomercio.com/\\_conteudo/cultura/2018/11/656790-editora-que-lancou-grandes-nomes-da-literatura-gaucha-completa-50-anos.html](https://www.jornaldocomercio.com/_conteudo/cultura/2018/11/656790-editora-que-lancou-grandes-nomes-da-literatura-gaucha-completa-50-anos.html)]. [Consultado el 8 de septiembre de 2024].
- Isava, Miguel Luis (2016). "De la crítica de la poesía en Venezuela". *Prodavinci*, 1- 20.  
[[https://www.academia.edu/27221501/De\\_la\\_cr%C3%ADtica\\_de\\_poes%C3%ADa\\_en\\_Venezuela\\_Texto\\_completo\\_](https://www.academia.edu/27221501/De_la_cr%C3%ADtica_de_poes%C3%ADa_en_Venezuela_Texto_completo_)]. [Consultado el 8 de septiembre de 2024].

VOZ Y ESCRITURA. REVISTA DE ESTUDIOS LITERARIOS  
N° 30, ENERO- DICIEMBRE, 2024  
DEPÓSITO LEGAL 89-0023 / ISSN: 1315-8392. DEPÓSITO LEGAL ELECT.: PPI 2012ME404

López Ortega, Antonio; Gomes, Miguel, Saraceni, Gina. (Eds.) (2019). *Rasgos comunes. Antología de la poesía venezolana del siglo XX*. Madrid: Pre-textos.

Marcotrigiano, Miguel (2002). *Las voces de la hidra. La poesía venezolana de los '90*. Mérida-Caracas: Mucuglifo.

Márquez, Miguel (2014). *Bronze no fundo do rio*. Traducción de Floriano Martins. Brasil: Sol Negro Edições.

Medina, José Ramón (1980). *Ochenta años de literatura venezolana*. Monte Ávila Editores.

Meschonnic, Henri (2010). *Poética do traduzir*. São Paulo: Perspectiva.

Montejo, Eugenio (1985). *O poeta sem rio*. Traducción de Sergio Faraco. Brasil/Venezuela: Editora Movimento & Carlos Tortolero Editor.

Morejón Arnaiz, Idalia (2019). "Uma oficina e cinco perguntas a Pavel Herrera". Web de Malha fina cartonera. [<https://malhafinacartonera.wordpress.com/2019/11/18/uma-oficina-e-cinco-perguntas-a-pavel-herrera/>]. [Consultado el 8 de septiembre de 2024].

Morejón Arnaiz, Idalia; Mubarak, Chayenne Orru (2021). "Apuntes para un mapa de la poesía hispanoamericana en Brasil, 1990-2020". *Caracol*, São Paulo, Brasil, n. 21: 56-73. [<https://revistas.usp.br/caracol/article/view/178061>]. [Consultado el 8 de septiembre de 2024].

Morejón Arnaiz, Idalia; Rodríguez, Leonardo (Eds.) (2020). *Mostra de poesia venezuelana*. Traducción de Bárbara Zocal da Silva, Chayenne Mubarak, Fernanda Lobo, Leonardo Rodríguez y Pacelli Dias Alves de Sousa. São Paulo: Malha Fina Cartonera.

Oseki-Dépré, Inês (2021). *Teorias e práticas da tradução literária*. Traducción al portugués de Lia Araujo Miranda de Lima. Brasilia: Editora UnB.

VOZ Y ESCRITURA. REVISTA DE ESTUDIOS LITERARIOS  
N° 30, ENERO- DICIEMBRE, 2024  
DEPÓSITO LEGAL 89-0023 / ISSN: 1315-8392. DEPÓSITO LEGAL ELECT.: PPI 2012ME404

Ovalles, Caupolicán (2016). *Duerme usted, señor presidente?*. Caracas: Fundación Editorial El perro y la rana.

----- (2019). *Você dorme, senhor presidente?*. Edición bilingüe, traducción de Márcio Simões. Brasil: Sol Negro Edições.

----- (2021). *Você dorme, senhor presidente?* Traducción de Wallace V. Masuko. Lectura en voz alta de Marcelo Zoppi. Revista Rosa n. 3.

[<https://revistarosa.com/3/duerme-usted-senor-presidente>]. [Consultado el 8 de septiembre de 2024].

----- (2016). *En (des)uso de razón: antología poética y otros textos*. Presentación, J. J. Armas Marcelo; selección, notas y texto introductorio, Miguel Chillida. Caracas: Rayuela Taller de Ediciones.

Pantin, Yolanda, Torres, Teresa Ana. (Eds.) (2015). *El hilo de la voz: antología crítica de escritoras venezolanas del siglo XX*. Caracas: LibrosEnRed.

Plaza Gutiérrez, Arturo (1994). "El alfabeto de la terredad: estudio de la poética en la obra de Eugenio Montejo". *Revista Iberoamericana*. University of Pittsburgh, 549 - 560.

[<https://pdfs.semanticscholar.org/6487/f442e7dbae816607ac7b89e4224e5681203.pdf>].

[Consultado el 8 de septiembre de 2024].

Plaza Gutiérrez, Arturo (2010). "La obra poética de Juan Calzadilla: una escritura entre formas que huyen y oyen (se miran y se buscan)". En Calzadilla, Juan (2010). *Formas en fuga: antología poética*. Selección, prólogo, cronología, notas y bibliografía por Arturo Gutiérrez Plaza. Caracas: Biblioteca Ayacucho.

Plaza, Julio (2010). *Tradução intersemiótica*. São Paulo: Perspectiva.

Rama, Ángel (1987). *Antología del Techo de la Ballena*. Caracas: Publicaciones. Caracas: Caracas: Fundarte.

Rodríguez, Leonardo (2021). "Cuando la Palabra es Sombra en Medio, Hogar en el Aire". *Papel Literario*. [<https://www.elnacional.com/papel-literario/cuando-la-palabra-es-sombra-en-medio-hogar-en-el-aire/>]. [Consultado el 8 de septiembre de 2024].